



Congresos y foros: el Colegio como lugar de cita internacional

Nuestra institución ha sabido organizar encuentros de alto nivel académico donde los profesionales no solo aprendieron y escucharon a los maestros de la traducción, sino que también encontraron un lugar de intercambio laboral y social. Estos son los congresos más destacados en nuestra historia y los foros que sirvieron para conocer y difundir la relación con la traducción de los más grandes maestros de la literatura.

Allá por septiembre de 1996, el CTPCBA convocó al I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que se realizó en el Paseo La Plaza y fue declarado de interés cultural por la Secretaría de Cultura de la Nación y de interés municipal por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.

En esa oportunidad, hubo más de mil participantes y la calidad de las exposiciones estuvo garantizada por la presencia de expositores como Georges Bastin, Sonia Bravo Utrera, Rodolfo Cerrón-Palomino, Jean Delisle, Basil Hatim, Holly Mikkelson, Steve Sachs (vicepresidente de la

Federación Internacional de Traductores), Juan C. Sager y Lawrence Venuti, entre otros.

Gracias al éxito del primer encuentro, el CTPCBA redobló la apuesta y en abril de 1998 organizó el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, también en el Paseo La Plaza, en el que participaron unas ochocientas personas. Dichos participantes fueron a escuchar las enseñanzas de especialistas como María Teresa Cabré, Marianne Lederer, Peter Newmark y Marina Orellana, entre otros.



1996

En el acto inaugural, habló el doctor Enrique Mathov, secretario de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, y asistieron profesionales de nuestro país, de América Latina y de los Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Canadá, España, Nueva Zelanda y Kuwait.



1998

El III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación llevó como subtítulo el lema «De Babel a internet» y se realizó en abril de 2001 en el Centro de Convenciones Palais Rouge. Fue declarado de interés cultural por el Ministerio de Cultura y Educación, y hubo más de mil participantes. Los invitados especiales fueron Valentín García Yebra, Marianne Lederer, Javier Collazo, Guillermo Cabanellas, Manuel Ramiro Valderrama



2001

y Fernando Navarro. Uno de los principales invitados, que participó de la mesa de inauguración, fue el presidente de la Federación Internacional de Traductores, profesor Adolfo Gentile, de origen australiano.

En mayo de 2003, se concretó el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, bajo el lema «Con el sello profesional de un arte», que se realizó en el Hotel Crowne Plaza Panamericano. Fue declarado de interés parlamentario por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y recibió a más de mil cuatrocientos participantes. La marca distintiva que tuvo este encuentro fue la presencia del premio nobel de literatura 1998, José Saramago.



Paseo La Plaza



Centro de Convenciones Palais Rouge



2003

Además, estuvieron presentes Betty Cohen, Amparo Hurtado Albir, Hannelore Lee-Jahnke, Chris Durban, Christiane Nord, Elena de la Fuente, Jean-Claude Gémar, Georges Bastin, Miguel Ángel Vega Cernuda, Emilio Labrada, João Esteves-Ferreira, Josep Peñarroja Fa e Yves Gambier, entre otros.

Saramago y su esposa, la traductora Pilar del Río, le dieron relevancia internacional al encuentro. Invitados de gran nivel académico y la constitución del Centro Regional América Latina (CRAL), bajo el sublema «Una propuesta regional en expansión», marcaron este congreso como uno de los eventos más importantes en la historia del Colegio, que cumplía, en ese momento, treinta años de vida.



2006

En julio de 2006, se llevó a cabo el I Congreso Internacional de Traducción Especializada en la Facultad de Derecho (UBA), que fue declarado de interés nacional por la Secretaría General de la Presidencia de la Nación y al que asistieron más de mil doscientos participantes. Los oradores destacados fueron Kathleen C. Anderson, Claudia Angelelli, Yves Champollion, Christian Degueudre, Christiane Driesen, João Esteves-Ferreira, Jon García Múgica, María Marta García Negroni, Alejandro Garro, Marian Greenfield, Steven Kahner, Manuel Mata Pastor, Christiane Nord, Alexandra Russell-Bitting, Véronique Sauron, Manuel Talens y Jean-Marie Vande Walle, entre otros.

Durante el encuentro, hubo discusiones sobre el impacto de las nuevas tecnologías en la profesión, la traducción científica, las normas de calidad de la traducción, la legislación que regula la profesión, la traducción jurídica, la traducción económica, la formación universitaria, entre otras áreas.

En mayo de 2010, se realizó el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: «Traducir culturas: un desafío bicentenario» en el Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort, que fue declarado



2010



Hotel Crowne Plaza Panamericano



Facultad de Derecho (UBA)



Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort

de interés nacional por la Presidencia de la Nación y donde hubo más de mil setecientos participantes. Como invitados especiales, llegaron Xosé Castro Roig, Bente Christensen, Frans De Laet, Fernando de Valenzuela, Jean-Claude Gémar, Mempo Giardinelli, Alberto Gómez Font, Amparo Hurtado Albir, Marianne Lederer, Antonio Martín, Ruslan Mitkov, Christiane Nord, Felipe Pigna, Juan Sasturain, Véronique Sauron, Andrés Rivera, Manuel Ramiro Valderrama, Sylvie Vandaele, Miguel Ángel Vega Cernuda, Sergio Waisman, Jost Zetsche y Alicia Zorrilla. Mientras que como oradores destacados participaron Atenea Acevedo, María Herminia Alonso, Claudia Angelelli, Elvira Arnoux, Cristina Banfi, Andy Benzo, Laura Bertone, Lina Caraceni, Christian Degueldre, Francesco de Leonardis, Fernando de Valenzuela, Dardo de Vecchi, Federico González del Pino, Martín Hadis, Liese Katschinka, Walter Kerr, Elina Lagoudaki, Marcelo Leonardo Levinas, María Rosa Lojo, Dida Lucarini, Fernando Masllorens, Leticia Molinero, Hernán Nemi, Eliezer Nowodvorski, Minako O'Hagan, Alejandro Parrini, Osvaldo Pelletieri, Zofia Rybińska,



Apertura del V Congreso

Manfred Schmitz, Ricardo Soca, Rita Tinneo, Teresita Valdetaro, María Teresa Viñas Urquiza y María Isabel Zwanck, entre otros.

El congreso fue inaugurado por la presidenta de la Nación, Cristina Fernández de Kirchner, y clausurado por el historiador Felipe Pigna. Se tocaron tópicos de traducción científico-técnica, traducción e interpretación jurídica, traducción e interpretación médica, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, tecnología, formación, lenguaje y comunicación, subtítulo y doblaje, entre otros.

Homenaje a tres escritores clave

En agosto de 2004, se realizó el I Foro Internacional sobre Traducción Especializada: «Julio Cortázar y la traducción» en la Universidad Argentina de la Empresa. Fue declarado de interés cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y tuvo más de doscientos participantes. La invitada de honor fue Aurora Bernárdez y, además, participaron Peter Bush, Manuel Ramiro Valderrama, Miguel Ángel Vega Cernuda, Ruslan Mitkov, Saúl Yurkievich y Natacha Guthman.

Julio Cortázar fue traductor público nacional, matriculado en el CTPCBA. Ya viviendo en París, se convirtió en jefe de traductores de la Unesco. Su obra fue traducida a numerosos idiomas. El vínculo entre este autor y la traducción abrió el camino a múltiples y enriquecedores análisis que se compartieron durante el evento.

En julio de 2009, se desarrolló el II Foro Internacional sobre Traducción Especializada: «Borges, entre el escritor y el traductor» en la Universidad del Salvador. Fue declarado de interés cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y participaron más de doscientas cincuenta personas. La invitada de honor fue María Kodama. Allí se escucharon las palabras de Manuel Ramiro

Valderrama, Alicia Zorrilla, Rolando Costa Picazo, Josefina Delgado, Martín Hadis, Yuji Takeya, María Esther Vázquez, María Jimena Laudicio, María Rosa Lojo, Teresita Valdetaro, María Isabel Zwanck, Leandro Wolfson, Hernán Nemi y Sergio Waisman.

Los expositores indagaron sobre la faceta traductora de Borges y su posición frente al papel del traductor, que se resume en la expresión «la infidelidad creadora».

En julio de 2011, se concretó el III Foro Internacional sobre Traducción Especializada: «Ernesto Sabato: del autor al universo» en el Paseo La Plaza. Fue declarado de interés nacional por la Presidencia de la Nación. Participaron Mario Sabato, María Rosa Lojo, Michel Bibard, Ariel Novodvorski, Silvia Sauter, Magdalena Ruiz Guiñazú, Peter Landelius, Sebastián Andrés Putzoli, Clelia Chamatropulos, Norma Carricaburo, Julia Constenla y Pacho O'Donnell.

Hacia apenas tres meses que había fallecido don Ernesto Sabato, y de este modo el foro se convirtió en el homenaje más importante realizado en el país a la figura del autor de *El túnel*. El encuentro ahondó en la obra traducida y en las diferentes interpretaciones que se realizaron en todo el mundo de su narrativa y de su ensayística. ■



Foro Cortázar



Foro Borges



Foro Sabato